

Université

de Strasbourg

# DÉLIBÉRATION

## Conseil d'administration

Séance du 11 juillet 2023

Délibération  
n°105-2023  
Point 3.17.12.11

**Point 3.17.12.11 de l'ordre du jour**  
**Création du DU Serbe avancé – Faculté des langues**

### EXPOSE DES MOTIFS :

Le nouveau Diplôme universitaire de Serbe avancé est destiné à enrichir et à compléter l'offre existante dans cette langue, à savoir le parcours d'Initiation proposé sur 3 années dans plusieurs cadres : DU d'initiation ; option Lansad ; langue C de la licence « Langues et interculturelité » ; 2<sup>e</sup> langue slave obligatoire de la licence LLCER d'études russes et du master LLCER d'études slaves.

En proposant des cours de niveau avancé (à partir de B1 et jusqu'à B2/C1), ainsi que des matières à **forte dimension professionnalisante** (initiation à la traduction éditoriale, juridique, économique, diplomatique ; communication et production orale dans le contexte professionnel), cette formation vise à développer les **compétences suivantes** : assurer une médiation des autres cultures ; présenter des documents complexes en s'adaptant au public visé dans le respect de l'altérité ; exposer et débattre dans la langue cible ; identifier et résoudre des problèmes de traduction liés au contexte culturel ; contrôler ses propres travaux de traduction et de terminologie en autonomie, etc.

Cette création répondra aux besoins exprimés par les étudiants de l'Unistra, les employeurs et les publics extérieurs. Elle comblera une lacune qui existe aussi bien au niveau local que national et permettra de consolider les populations étudiantes existantes pour le serbe, tout en injectant une dimension innovante dans l'offre pédagogique du Département d'études slaves.

Ce DU de niveau licence sera proposé sur deux années. Les droits spécifiques seront de 100 € par étudiant et par année.

Le 3 juillet 2023, la Commission de la formation et de la vie universitaire a approuvé ces dispositions, par 28 voix pour.

### Délibération :

Le Conseil d'administration de l'Université de Strasbourg approuve la création du DU Serbe avancé – Faculté des langues.

**Résultat du vote :**

Nombre de membres en exercice	37
Nombre de votants	31
Nombre de voix pour	26
Nombre de voix contre	0
Nombre d'abstentions	5
Ne participe pas au vote	0

**Destinataires :**

- Madame la Rectrice déléguée pour l'enseignement supérieur et de la recherche
- Direction générale des services
- Direction des finances
- Agence comptable

La présente délibération du Conseil d'administration et ses éventuelles annexes sont publiées sur le site internet de l'Université de Strasbourg.

Fait à Strasbourg, le 12 juillet 2023

La Directrice générale des services



Valérie GIBERT

## I. Nature de la demande

**Public :** X formation initiale hors alternance

## II. Exposé des motifs de la création

### A. Présentation générale des objectifs de la formation

Le nouveau Diplôme universitaire de Serbe avancé est destiné à enrichir et à compléter l'offre existante dans cette langue, à savoir le parcours d'Initiation proposé sur 3 années dans plusieurs cadres : DU d'initiation ; option Lansad ; langue C de la licence « Langues et interculturelité » ; 2<sup>e</sup> langue slave obligatoire de la licence LLCER d'études russes et du master LLCER d'études slaves.

En proposant des cours de niveau avancé (à partir de B1 et jusqu'à B2/C1), ainsi que des matières à **forte dimension professionnalisante** (initiation à la traduction éditoriale, juridique, économique, diplomatique ; communication et production orale dans le contexte professionnel), cette formation vise à développer les **compétences suivantes** : assurer une médiation des autres cultures ; présenter des documents complexes en s'adaptant au public visé dans le respect de l'altérité ; exposer et débattre dans la langue cible ; identifier et résoudre des problèmes de traduction liés au contexte culturel ; contrôler ses propres travaux de traduction et de terminologie en autonomie, etc.

Cette création répondra aux besoins exprimés par les étudiants de l'Unistra, les employeurs et les publics extérieurs. Elle comblera une lacune qui existe aussi bien au niveau local que national et permettra de consolider les populations étudiantes existantes pour le serbe, tout en injectant une dimension innovante dans l'offre pédagogique du Département d'études slaves.

La demande de création s'appuie sur une **analyse des besoins** élaborée en lien avec l'enseignante concernée, la direction du département d'études slaves, des étudiants et particuliers ayant manifesté le souhait de se former à l'Université de Strasbourg dans cette langue. **Dispensée en mode hybride**, la formation viendra répondre à une demande identifiée à la fois **au sein de l'Université de Strasbourg et à l'échelle nationale** :

- **Poursuite de la formation dans la langue concernée dans une perspective professionnelle** : cette formation permettra aux étudiants de l'Université de Strasbourg ayant atteint un niveau avancé en serbe et ayant épuisé les possibilités de poursuivre son étude au sein des cursus existants (= 3 niveaux validés), d'accéder à un niveau supérieur de compétences linguistiques relevant de l'action dans des situations interculturelles et internationales en langue étrangère. Cette possibilité d'approfondir les compétences débouche ici sur une capacité professionnelle accrue pour ces étudiants, ainsi qu'une meilleure employabilité puisqu'elle s'adosse à **un diplôme autonome** (et non à une compétence incluse dans une licence). Le fait de pouvoir attester d'un excellent niveau de serbe via un DU de niveau avancé est présenté par les étudiants et les partenaires professionnels interrogés comme un fort avantage potentiel sur le CV et la création du DU vient bien combler à cet égard un manque dans notre offre de formation.
- **Renforcer la visibilité et l'attractivité de nos formations à l'échelle locale, nationale et internationale** : le DU offrira

également aux **publics extérieurs**, dont locuteurs natifs de serbe résidant en France ou à l'étranger, la possibilité de développer leurs compétences linguistiques et de les valider par un diplôme reconnu, afin de préparer une professionnalisation en relation avec ces compétences linguistiques. L'attractivité serait ici garantie à la fois par le fait que des formations similaires n'existent pas à ce niveau de diplôme et par le mode hybride qui permet de toucher de nouveaux publics.

- **Consolider et développer les populations étudiantes** existantes pour le serbe, notamment en 3<sup>e</sup> année.
- **Injecter une dimension innovante** dans la formation existante et **poursuivre la politique de modernisation des pédagogies** engagée dans notre département *via* l'intégration croissante des moyens numériques dans nos cours en licence et en master. La création d'un DU en mode hybride nous permettrait d'atteindre un nouveau palier dans cette modernisation et pourrait servir de modèle au développement de formations similaires à l'avenir. Pour notre département, la Faculté des Langues et l'Université de Strasbourg, il s'agirait d'un **saut qualitatif important**, puisque la création permettrait, à coût constant, d'ouvrir un premier DU de serbe en mode hybride de France.

## B. Contexte du projet

### 1. Place dans l'offre de formation de l'Unistra

Le nouveau DU de Serbe avancé s'inscrit dans la continuité de  **cursus existant** dans cette langue, actuellement enseignée en initiation sur 3 années en tant que DU Initiation ; option Lansad ; langue C de la licence « Langues et interculturalité » ; 2<sup>e</sup> langue slave de la licence et du master LLCER d'études russes. Partie intégrante de l'offre multilingue et interculturelle de l'Université de Strasbourg, les cursus existants ne permettent pas cependant de satisfaire une demande croissante qui porte sur la possibilité d'accéder, y compris à distance, à une formation en serbe de niveau avancé et comportant des éléments de professionnalisation. Une telle demande, identifiée depuis quelques années, vient de **trois types de publics différents** :

- étudiants de l'Unistra ayant validé le parcours existant et souhaitant poursuivre l'apprentissage du serbe tout en s'initiant à la traduction et en commençant ainsi une professionnalisation en lien avec ces langues ;
- étudiants qui arrivent à l'Unistra en maîtrisant déjà le serbe, grâce notamment à leur environnement familial, et qui souhaitent approfondir et valoriser leurs compétences ;
- public extérieur à l'Université, notamment les locuteurs natifs de serbe résidant en France ou à l'étranger, qui recherchent une formation accessible à distance leur permettant de consolider leurs compétences linguistiques et de les valider par un diplôme reconnu en vue de leur utilisation sur le marché du travail.

Si l'offre existante permet de répondre partiellement aux attentes des deux dernières catégories, grâce à leur admission directement en niveau 2 ou 3 du parcours d'initiation, elle n'apporte aucune **réponse à la demande exprimée** ni par notre public-clé, étudiants de l'Unistra ayant déjà validé ce parcours, ni par des publics extérieurs à l'université.

La création de parcours avancé en serbe, dont les cours seront également proposés comme option avancée en Lansad, constitue donc **la réponse la plus pertinente à cette situation**. S'appuyant sur les cursus existants et ne demandant aucun moyen complémentaire grâce à la mutualisation et à la transformation de l'offre actuelle, cette création permettra d'enrichir l'offre existante par de nouvelles matières ; de satisfaire la demande relative à la poursuite de l'apprentissage du serbe et à l'initiation à des compétences professionnalisantes en relation avec cette langue ; de donner une plus grande visibilité à l'offre de l'Université de Strasbourg en serbe ; d'attirer de nouveaux publics et d'augmenter ainsi les effectifs en niveau 3 de serbe.

### 2. Formations analogues

**Les formations universitaires en serbe sont extrêmement rares en France**. Aucune parmi les existantes ne propose une offre similaire à celle que nous envisageons. A Paris, l'Inalco offre, uniquement en présentiel, des cursus d'initiation en BCS (bosniaque-croate-serbe) sous forme de licence et de DU sur 4 ans. Sorbonne Université propose un DU et une licence de bosniaque-croate-monténégrin-serbe, y compris en EAD, mais sans y inclure les cours de traduction spécialisée, qui restent réservés aux étudiants de master. L'Université de Bordeaux Montaigne propose une préparation du Certificat en langue serbe à distance. D'une année seulement, cette formation s'adresse aux personnes ayant le niveau A2 ; elle ne couvre donc pas les compétences visées par le DU Avancé que nous souhaitons introduire. Enfin, l'Université d'Aix-Marseille n'ouvre un DU et une option de serbe en présentiel qu'une

année sur deux, en alternance avec le croate.

Cette création **comblera ainsi une lacune qui existe aussi bien au niveau local que national**, aucune formation similaire n'existant dans les universités françaises.

### C. Fonctionnement de la formation

La nouvelle formation **ne demandera pas de création d'heures**, puisqu'elle s'appuiera entièrement sur le cursus existant (initiation), grâce à la mutualisation des cours avec le niveau 3 de ce dernier.

Une partie de ces cours seront transformés afin d'y injecter du contenu professionnalisant, ce qui conduira par ailleurs à **enrichir l'ensemble de l'offre existante en serbe**. Un système de **rotation bisannuelle de blocs thématiques**, expérimenté avec succès en licence de russe, sera mis en place, permettant d'assurer 4 niveaux différents de serbe, sans augmenter le service du lecteur. Le seul cours qui s'ajoutera (initiation à la traduction spécialisée), sera lui aussi mutualisé avec le cursus existant et financé sur les fonds propres, grâce à la transformation de l'offre de serbe engagée en 2022-23 (voir plus loin pour les détails).

Aucun groupe spécifique pour le DU de Serbe avancé n'étant créé, tous les nouveaux inscrits viendront **renforcer les effectifs existants**.

#### Maquette et mutualisations avec les cours existants (cf. tableau Excel joint)

Niveau DU Initiation / LI	Maquette DU Initiation / Langues et interculturel / Option / LLCER de russe	Maquette DU Avancé	Niveau DU Avancé
1	3h de cours / semaine (+ 1h d'autoformation en LI)	-----	----
2	3h de cours de langue / semaine (+ 2h de culture)	-----	-----
3	<b>4 matières avec une alternance des blocs A et B d'une année à l'autre: Bloc A (années impaires: 2023-2024, 2025-2026, etc.)</b>		<b>1 et 2, sur deux ans</b>
	<b>1. Grammaire</b> , 1h / semaine : Morphologie	<b>1. Grammaire</b> , 1h / semaine : Morphologie	
	<b>2. Initiation à la traduction spécialisée</b> , 1h / semaine : Initiation à la traduction juridique et diplomatique	<b>2. Initiation à la traduction spécialisée</b> , 1h / semaine : Initiation à la traduction juridique et diplomatique	
	<b>3. Langue et société contemporaine</b> , 1h / semaine : Médias et débats politiques et culturels		
	<b>4. Expression orale</b> et initiation à l'interprétation de liaison, 1h / semaine		
	<b>Bloc B (années paires : 2024-2025, 2026-2027, etc.)</b>		
<b>1. Grammaire</b> , 1h / semaine : Syntaxe	<b>1. Grammaire</b> , 1h / semaine : Syntaxe		
<b>2. Initiation à la traduction spécialisée</b> , 1h / semaine : Initiation à la traduction éditoriale	<b>2. Initiation à la traduction spécialisée</b> , 1h / semaine : Initiation à la traduction éditoriale		
<b>3. Langue et société contemporaine</b> , 1h / semaine : Médias et problématiques socio- économiques			
<b>4. Expression orale</b> et production orale dans le contexte professionnel, 1h / semaine			

## D. Débouchés et poursuites d'études

Ne pouvant pas se substituer à une licence ou un master, le DU proposé constituera un supplément extrêmement utile aux étudiants souhaitant améliorer et valoriser leur maîtrise du serbe durant leurs études et dans leur carrière professionnelle ultérieure, qui peut se dérouler dans les domaines tels que traduction et interprétation, tourisme, commerce international, communication.

Complétant une licence, ce DU faciliterait l'entrée en master de traduction, notamment le parcours 'Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle' de la Mention Traduction et interprétation portée par la Faculté des langues.

Du fait de la rareté de formations en serbe en France d'une part et de l'importance des liens humains et économiques avec les Balkans, qui se traduisent entre autres par la présence d'importantes diasporas, il existe un besoin de diplômés maîtrisant ces langues à un très bon niveau et possédant des compétences en traduction.

**Exemples de métiers concernés :** Traduction et interprétation 1108 ; Animation de site multimédia 1101 ; Tourisme 1301 ; Assistanat commercial 1401

## III. Composante de rattachement :

### A. Composantes ou services associées :

**Composante de rattachement : Faculté des langues**

**Composantes ou services associées : Département d'études slaves**

## IV. Responsable de la formation pour l'Université de Strasbourg \*

Emilia KOUSTOVA

MCF HDR d'études russes, Directrice du Département d'études slaves CNU : 13

Faculté des langues, 22 rue Descartes FR-67084 Strasbourg Tél. : 03 68

85 67 45

Courriel : koustova@unistra.fr

## V. Conditions d'admission et public concerné \*

### A. Mode de recrutement /sélection \*

#### Niveau de recrutement, formation pré-requise :

- Diplômés de licence Langues et interculturalité (langue C serbe), licence LLCER de russe (option serbe), DU d'initiation en serbe, ainsi que toute personne ayant le niveau nécessaire en serbe (B1-B2) et en français (B2).

#### Admission sur dossier + entretien, en présentiel ou à distance.

**Calendrier :** mai-juin et 1<sup>ère</sup> quinzaine de septembre

**Niveau de langue attendu à l'entrée du cursus :** B1-B2. Possibilité d'admission en 2<sup>e</sup> année pour les candidats ayant un niveau B2 confirmé.

## B. Effectifs prévisionnels

6-12 personnes environ, qui s'ajouteront aux étudiants inscrits dans les mêmes cours dans d'autres cadres (licence Langues et interculturelité, licence et master LLCER de russe, master Plurilinguisme et interculturelité, DU Initiation).

Aucun groupe spécifique pour le DU Avancé n'étant créé, tous les inscrits viendront **augmenter les effectifs existants**.

## VI. Modalités d'évaluation des étudiants\*

**MECC** : En cas de décision favorable, les MECC du DU seront soumises au vote du Conseil de Faculté des langues. Les mêmes modalités que celles pratiquées dans les cours existants seront appliquées, avec comme cadre l'ECI et le principe de compensation entre les matières. Différents types d'épreuves (épreuves écrites sur table ; épreuves orales ; dossiers et devoirs maison) seront combinés afin de tenir compte de la nature et des besoins des enseignements.

**Jury** : Victoire Feuillebois (MCF de littérature russe), Emilia Koustova (MCF HDR de civilisation russe), Livija Ekmecic (lectrice de serbe).

## VII. Équipe pédagogique\*

En application de l'article L613-2, al.2, la liste des enseignants intervenants dans les diplômes d'université doit être publiée sur le site internet de l'établissement.

### A. Enseignants universitaires

Nom et grade des enseignants-chercheurs, enseignants ou chercheurs		Section CNU (le cas échéant)	Composante ou établissement (si établissement extérieur)	Nombre d'heures assurées (HETD)	Enseignements dispensés
Nom	Grade				
Livija Ekmecic	lectrice	13	Facultés des langues, Unistra	192	tous les cours de langue et de civilisation serbes

## VIII. Enseignements\*

**REPLIR LE TABLEAU EN ANNEXE**

**Liste des UE disciplinaires enseignées en langue étrangère** : Langue et civilisation serbes - niveau avancé

## IX. Dispositifs de suivi de la formation\*

- **Évaluation des formations** : questionnaires électroniques de Contrôle qualité selon modalités Unistra
- **Évaluation des enseignements** : format choisi par l'enseignant selon son contexte d'enseignement
- **Conseil de perfectionnement** : conseil de perfectionnement de la mention de licence LLCER

## X. Budget prévisionnel

### A. Financement à coût constant

Adossé aux parcours de la licence LLCER, le DU n'implique pas de surcoût pour ces derniers (pas de groupe spécifique).

Un droit spécifique d'un montant de 100,00€ est demandé pour une inscription principale en DU. Les personnes ayant déjà le statut d'étudiant sont exonérées du droit spécifique

Pour les créations en alternance et les DU, merci de remplir le modèle de budget en annexe L'ouverture de la

formation entraînera le doublement de certains groupes (ex : TD) / promotions : non L'ouverture nécessitera

un aménagement (locaux, matériel) : non

La composante dispose du potentiel enseignant nécessaire : oui

Nombre de personnels administratifs disponibles pour la gestion de la formation : 1

### B. Paramétrage des droits d'inscription

#### 1. Droits de base du diplôme

LICENCE (x) OU MASTER ( )

Droits spécifiques

Etape	Montant du droit spécifique	Application de gestion (Apogee, DS2001, facture, SFC...)
1ERE ANNEE	100 euros	
2E ANNEE	100 euros	

CAS EVENTUELS D'EXONERATION : Les personnes ayant déjà le statut d'étudiant sont exonérées du droit spécifique



## VIII. Enseignements

NOM DU DIPLÔME : DU de serbe avancé

**Un droit spécifique d'un montant de 100,00€ est demandé pour une inscription principale en DU. Les personnes ayant déjà le statut d'étudiant sont exonérées du droit spécifique  
Les DU adossés aux parcours de la licence LLCCER n'impliquent pas de surcoût pour ces derniers (pas de groupe spécifique)**

Intitulé de l'UE	Credits	coef.	Compétences attendues	Matières	Type d'enseignements (CM, CI, TD, TP)	Capacité d'accueil d'un groupe	seuil de dédoublement d'un groupe	CNU	Total (HETD)
Langue et civilisation serbes - niveau avancé (1ère année)		1	Expliquer les mécanismes de formation et l'emploi des mots; observer et analyser le fonctionnement des formes dans un contexte; comparer le fonctionnement des unités de différentes langues; montrer un degré élevé de contrôle grammatical et lexical	Grammaire : Morphologie	TD (porté par la licence Etudes russes)	35	35		24
		1	Assurer une médiation des autres cultures ; Identifier des sources documentaires nécessaires à la traduction; identifier les difficultés de traduction pour la langue étudiée (faux-amis, spécificités grammaticales, etc.); identifier et résoudre des problèmes de traduction liés au contexte culturel; contrôler ses propres travaux de traduction et de terminologie en autonomie	Initiation à la traduction spécialisée: traduction juridique et diplomatique	TP (porté par la licence Etudes russes)	20	20		18
		1	Rechercher des informations pertinentes pour contextualiser des documents; croiser les informations et les évaluer avec un esprit critique; exposer et débattre dans la langue cible ; mettre en relation le texte et les connaissances culturelles; identifier et relier entre eux les faits majeurs culturels et historiques de l'aire étudiée.	Langue et société contemporaine : Médias et débats politiques et culturels	TD (porté par la licence Etudes russes)	35	35		24
		1	Agir dans des situations interculturelles et internationales en langue étrangère; assurer une médiation des autres cultures ; s'exprimer avec aisance et efficacité sur une grande gamme de sujets dans la langue étudiée; argumenter pour exposer ses opinions et ses projets dans la langue étudiée	Expression orale et production orale dans le contexte professionnel	TP (porté par la licence Etudes russes)	20	20		18
Langue et civilisation serbes - niveau avancé (2de année)		1	Identifier les rôles syntaxiques de différents éléments d	Grammaire : Syntaxe	TD (porté par la licence Etudes russes)	35	35		24
		1	Assurer une médiation des autres cultures ; Identifier des sources documentaires nécessaires à la traduction; identifier les difficultés de traduction pour la langue étudiée (faux-amis, spécificités grammaticales, etc.); identifier et résoudre des problèmes de traduction liés au contexte culturel	Initiation à la traduction spécialisée: initiation à la traduction éditoriale	TP (porté par la licence Etudes russes)	20	20		18
		1	Rechercher des informations pertinentes pour contextualiser des documents; croiser les informations et les évaluer avec un esprit critique; exposer et débattre dans la langue cible ; présenter des documents complexes en s'adaptant au public visé dans le respect de l'altérité	Langue et société contemporaine : Médias et problématiques socio-économiques	TD (porté par la licence Etudes russes)	35	35		24
		1	Agir dans des situations interculturelles et internationales en langue étrangère; assurer une médiation des autres cultures ; exposer et débattre dans la langue cible; synthétiser l'information en vue de sa restitution dans les deux langues ; identifier et résoudre des problèmes de traduction liés au contexte culturel	Expression orale et initiation à l'interprétation de liaison	TP (porté par la licence Etudes russes)	20	20		18
<b>Total</b>						220	220		168

Tous les cours sont portés par la licence de russe et mutualisés avec la licence de Langues et interculturelité, le master d'études slaves, le master Plurilinguisme et interculturelité, le DU débutant de serbe (sauf l'initiation à la traduction)

CM = cours magistraux

CI = cours intégrés

TD = travaux dirigés

TP = travaux pratiques

TE = travail étudiant hors cours, TD et TP



# RELEVÉ DE DÉCISIONS

## du conseil de la Faculté des langues

Séance du 17 avril 2023

### 1) Approbation du procès-verbal du Conseil de faculté du 20 mars 2023

Votes favorables : 32 ; vote défavorable : 0 ; abstention : 0  
Le procès-verbal est approuvé à l'unanimité.

### 2) Calendriers dérogatoires 2023-24

Votes favorables : 32 ; vote défavorable : 0 ; abstention : 0  
Les calendriers dérogatoires sont approuvés à l'unanimité.

### 3) Changements de maquettes 2023-24

Votes favorables : 32 ; vote défavorable : 0 ; abstention : 0  
Les changements de maquettes sont approuvés l'unanimité.

### 4) Création de diplômes 2023-24 (licence ETE et DU de bulgare et de Serbe)

Votes favorables : 32 ; vote défavorable : 0 ; abstention : 0  
Les changements de maquettes sont approuvés l'unanimité.

### 5) Changements de modalités d'évaluation des connaissances et compétences 2023-24

Votes favorables : 32 ; vote défavorable : 0 ; abstention : 0  
Les changements de modalités d'évaluation des connaissances et des compétences sont approuvés à l'unanimité.

### 6) Tarifs des certifications Goethe, Japanese-Language Proficiency Test et CLES

Votes favorables : 31 ; vote défavorable : 0 ; abstention : 1  
Les tarifs des certifications sont approuvés.

### 7) Exonération partielle des droits spécifiques de Célia Saturn Gevaert

Votes favorables : 32 ; vote défavorable : 0 ; abstention : 0  
L'exonération est approuvée à l'unanimité.



Anne Bandry-Scubbi  
Doyenne